

Emri i Lëndës : Përkthim Terminologjie

Kodi	Tipi i lëndës	Semestri	Leksione (orë/javë)	Seminare (orë/javë)	Lab (orë/javë)	Kredite	ECTS
ELL 342	C	6	4	0	0	4.00	5
Lektori dhe orari i konsultimeve			Ilda Poshi, PhD				
Asistenti dhe orari i konsultimeve							
Gjuha e kursit			English				
Niveli i lëndës			Bachelor				
Përshkrimi			Kombinimi i teorisë me praktikën				
Objektivat			Ngritja e nivelit dhe kompetencave gjuhësore tek studentët				

Programi i Lëndës

Java	Tema
1	Përkthimi i terminologjisë. Llojet e teksteve terminologjike. Terminologjia e medias, lloje e karakteristika
2	Praktikë përkthimore: Terminologjia e Medias (lajmi, reportazhi, artikulli)
3	Praktikë përkthimore: Terminologjia e Medias (filmi)
4	Praktikë përkthimore: Terminologjia e Medias (fjalimet, tekstet muzikore)
5	Përkthimi i termave ligjorë. Vështirësitë e përkthimit të dokumentave ligjorë
6	Praktikë përkthimore: Terminologjia Ligjore (rregullore akademike)
7	Praktikë përkthimore: Terminologjia Ligjore (dokumente noteriale)
8	Përkthimi i termave ekonomike. Llojet, vështirësitë e përkthimit
9	Praktikë përkthimore: Terminologjia Ekonomike (financë, marketing)
10	Përkthimi i termave mjeksorë: Llojet, vështirësitë e përkthimit
11	Praktikë përkthimore: Terminologjia Mjeksore (anatomia e përgjithshme)
12	Përkthimi i termave shkencore: Llojet, vështirësitë e përkthimit
13	Praktikë përkthimore: Terminologjia shkencore (shkencat e tokës)
14	Nevoja e fjalorëve terminologjike ; Përkthyeshmëria dhe papërkthyeshmëria; Terminologjia e Diplomacisë
15	Praktikë përkthimore: Terminologjia e Diplomacisë (letërkëmbime, letërshkrime diplomatike)
16	Provim Final
Parakushtet	
Literatura	<ul style="list-style-type: none"> • "Guide to Translation of Legal Materials," Consortium for Language Access in the Courts, April 2011 • Online publications of texts of specific terminology (marked as copyright) • Guide for external translators " ; EUROPEAN COMMISSION Directorate-General for Translation, Brussels, 2008
Referenca të tjera	<ul style="list-style-type: none"> • Douglas Biber, A typology of English texts, © Mouton de Gruyter, Amsterdam, 2013 • Albert Branchadell, Lovell Margaret West Topics in Audiovisual Translation ; Benjamins (BTL) 2005 • Daniel Gouadec (2007) Translation as a Profession, Benjamins (BTL) 2005 • Allison Beeby, Patricia Rodríguez Inés, Pilar Sánchez-Gijón Corpus Use and Translating ; (Benjamins (BTL) 2009
Punë laborator	-
Përdorimi i komp.	-

Të tjera -			
Rezultatet e Lëndës dhe Kompetencat			
1	Njohja e studentëve me disiplinën e përkthimit		
2	Pajisja e studentëve me njohuritë bazë në fushën e përkthimit		
3	Ndërgjegjësimi i studentëve për rëndësinë e përkthimit në ditët e sotme		
4	Përfitimi i kompetencave përkthimore dhe analizës së përkthimit		
5	Njohja me shpejtësinë e përkthimit të teksteve dhe konkurrencën e tregut		
6	Ngritja e nivelit gjuhësor tek studentët		
7	Aftësimi i studentëve për të përkthyer tekste të fushave të ndryshme		
Mënyra e Vlerësimit të Lëndës			
Notat e Ndërmjetme	Sasia	Përqindja	
Gjysmë finale	0	0	
Kuize	5	50	
Projekte	1	20	
Projekte semestrale	1	20	
Punë laborator	0	0	
Pjesëmarrja në mësim	0	0	
Kontributi i notave të ndërmjetme mbi vlerësimin final		90	
Kontributi i provimit final mbi vlerësimin final		10	
Total		100	
Ngarkesa ECTS (Në Bazë të Ngarkesës së Studentit)			
Aktivitetet	Sasia	Kohëzgjatja (orë)	Ngarkesa Totale (orë)
Kohëzgjatja e kursit (Duke përfshirë edhe javën e provimeve : 16x Orët totale të kursit)	16	4	64
Orët e studimit jashtë klase (Parapërgatitje, Praktika etj)	14	2	28
Detyra	2	10	20
Gjysmë finale	0	15	0
Provimi final	1	15	15
Të tjera	0	0	0
Ngarkesa totale e orëve			127
Ngarkesa totale e orëve / 25 (orë)			5,08
ECTS			5